

# E5 - In Pursuit of the Land of Dwarves

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14] Demiurge**

Where is Lord Ains?

**[00:17] Albedo**

He's out at the moment.

**[00:19] Demiurge**

That's a problem.

**[00:21] Demiurge**

I came to get permission for some plans I had against the Holy Kingdom.

**[00:26] Demiurge**

I'll continue a different project on the 7th floor until he returns.

**[00:32] Albedo**

If it's urgent, you can send him your concerns through Message.

**[00:36] Albedo**

A truly faithful servant would quickly notify their master of important matters.

**[00:41] Demiurge**

It isn't an urgent matter.

**[00:43] Demiurge**

And...

**[00:44] Albedo**

And, what?

**[00:47] Demiurge**

...I just want to report to Lord Ains directly and receive some praise for my efforts.

**[00:53] Demiurge**

So where is Lord Ains now?

**[00:56] Albedo**

The Dwarven Kingdom.

**[00:58] Demiurge**

Dwarves?

**[00:59] Demiurge**

Why did he personally go

to such a remote place?

**[01:03] Albedo**

We cannot fathom the thoughts  
of a supreme being such as him.

**[01:07] Demiurge**

He is an ingenious strategist that  
has countless plans embedded in

**[01:11] Demiurge**

every move he makes on the chessboard.

**[01:13] Demiurge**

Even so, a truly faithful  
servant should be able to

**[01:16] Demiurge**

understand their master's plans  
and be prepared accordingly.

**[01:20] Albedo**

Demiurge, Lord Ains would  
mention your name occasionally.

**[01:28] Albedo**

I think he may be unsatisfied  
with some aspects of the plan

**[01:31] Albedo**

you proposed for world domination.

**[01:36] Demiurge**

What do you mean, Albedo?!

**[01:38] Albedo**

There's one thing I'd like to confirm first.

**[01:41] Albedo**

Was there a method to make the Empire  
a vassal state before the Kingdom?

**[01:45] Demiurge**

There was, but Lord Ains would  
need to personally take action.

**[01:49] Demiurge**

It's embarrassing for a servant to  
ask their master to do such a thing

**[01:52] Demiurge**

and it would have taken at least a month...

**[01:54] Albedo**

Look at this.

**[01:59] Demiurge**

Th-This!

**[02:01] Albedo**

The Empire has officially requested to become  
a vassal state of the Sorcerer Kingdom.

**[02:05] Demiurge**

Wh-Why...?!

**[02:07] Albedo**

I was visiting the Kingdom,  
so I'm not sure of the details.

**[02:10] Albedo**

This was the result of Lord Ains  
visiting the Empire on his own.

**[02:14] Albedo**

It was a three-day visit.

**[02:17] Albedo**

Lord Ains has ordered the two of us

**[02:21] Albedo**

to decide what to do with the Empire's request.

**[02:24] Demiurge**

Me, too? Why would he ask such  
an incompetent person as myself?

**[02:28] Albedo**

Because he trusts you.

**[02:32] Albedo**

Lord Ains probably thought that you were  
being too reserved with your actions.

**[02:36] Albedo**

He moved on his own as a message telling  
you not to hold yourself back.

**[02:41] Albedo**

At least, that's what I believe.

**[02:43] Demiurge**

How can he be so...

**[02:46] Demiurge**

Then, the reason Lord Ains  
went to the Dwarven Kingdom...

**[02:49] Albedo**

Yes.

**[02:50] Albedo**

He must have an immeasurably deep plot  
in mind, and multiple reasons for doing so.

**[04:30] Cocytus**

Do you plan to go to the Dwarven  
Kingdom yourself, Lord Ains?

**[04:34] Ains**

Yes.

**[04:34] Cocytus**

Then I will prepare our  
military forces immediately.

**[04:37] Ains**

No, I want to try creating a  
friendly relationship with them first.

**[04:42] Ains**

I want the dwarven rune technology.

**[04:44] Ains**

I want their high-quality weapons and valuable minerals as well.

**[04:48] Ains**

So first, I'll try to establish a diplomatic relationship.

**[04:51] Cocytus**

Yes.

**[04:53] Ains**

Aura will be my main bodyguard,

**[04:54] Ains**

while Shalltear and her family will be our support.

**[04:58] Ains**

I stopped by this village because

**[05:00] Ains**

I heard that there was a Lizard Man who knew about the Dwarven Kingdom.

**[05:05] Cocytus**

That man is already before you. Zenberu.

**[05:08] Zenberu**

Yes.

**[05:09] Ains**

Zenberu, can you lead us to the Dwarven Kingdom?

**[05:13] Zenberu**

Your Majesty, do you really plan to have friendly relationships with them?

**[05:19] Cocytus**

Zenberu! How dare you question the words of Lord Ains?!

**[05:23] Ains**

It's fine, Cocytus.

**[05:25] Ains**

Forget Zenberu's words today, no matter what he says.

**[05:28] Cocytus**

Yes.

**[05:29] Ains**

Zenberu, I truly mean what I say.

**[05:32] Ains**

However, there may be conflict depending on how aggressively they respond.

**[05:37] Ains**

I hope you understand that such things can't be helped?

**[05:40] Zenberu**

Of course.

**[05:42] Zenberu**

It's just that I was helped  
by the dwarves before.

**[05:45] Zenberu**

I don't want to return kindness  
with malice, that's all.

**[05:48] Ains**

Yes, I understand.

**[05:49] Ains**

Will you take us to them, then?

**[05:51] Zenberu**

Sure thing!

**[05:53] Ains**

Cocytus!

**[05:55] Ains**

I want to know as much as I can about  
the dwarves before I meet them.

**[05:59] Ains**

I'd like to know about their daily life  
and what kind of gifts they might like.

**[06:04] Cocytus**

Lord Ains.

**[06:05] Ains**

Hm?

**[06:06] Cocytus**

Please sit and rest on something if you  
plan to have a lengthy conversation.

**[06:11] Ains**

Yes.

**[06:16] Ains**

What is the meaning of this?

**[06:17] Cocytus**

I have heard that you sat on  
Shalltear like this in the past.

**[06:21] Ains**

Well, that was a way to punish her.

**[06:24] Cocytus**

Well, one of the Lizard Men I control  
was very rude to you!

**[06:29] Ains**

I told you to forget about it.

**[06:30] Cocytus**

But...

**[06:32] Ains**

Fine, forget it!

**[06:37] Momonga; Internal**

*Th-This is...*

**[06:39] Cocytus**

How does it feel, Lord Ains?

**[06:41] Ains**

It's quite comfortable.

**[06:44] Cocytus**

Which seat do you like better?

Shalltear or myself?

**[06:49] Ains**

Wh-Why do you want to

know something like that?

**[06:53] Cocytus**

I wanted to train myself well for  
the one who will ride me in the future!

**[06:59] Ains**

Huh?

**[07:01] Momonga; Internal**

*Takemikazuchi-san!*

**[07:06] Aura**

Looks like everything on the list is here.

**[07:09] Shalltear**

We are fully prepared!

**[07:11] Aura**

We haven't even left yet.

Aren't you a little too excited?

**[07:15] Shalltear**

I can't let my guard down  
for even a moment...

**[07:17] Shalltear**

I have to make up for my previous mistake.

**[07:19] Shalltear**

This is my chance to let everyone know

**[07:21] Shalltear**

that Shalltear Bloodfallen is useful!

**[07:24] Shalltear**

It's finally here!

**[07:26] Shalltear**

It's been a long time. A really long time!

**[07:29] Shalltear**

I've only been given really simple jobs,  
like managing teleportation gates!

**[07:32] Shalltear**

Demiurge and Albedo probably think  
of me as an incompetent child...

**[07:37] Shalltear**

I'm sure Lord Ains does, as well!

**[07:43] (Flashback) Ains**

Aura, I'd like you to come with me  
to the Dwarven Kingdom as my bodyguard.

**[07:48] (Flashback) Aura**

Understood!

**[07:50] (Flashback) Ains**

I will also take Shalltear along with us.

**[07:53] (Flashback) Aura**

Shalltear? Are you planning on  
annihilating the Dwarven Kingdom?

**[07:58] (Flashback) Ains**

No.

**[08:00] (Flashback) Ains**

It's true that I chose her partially  
because of her strength,

**[08:03] (Flashback) Ains**

but my true goal lies elsewhere.

**[08:05] (Flashback) Aura**

Huh?

**[08:06] (Flashback) Ains**

Shalltear was created as the most  
powerful floor guardian of Nazarick.

**[08:10] (Flashback) Ains**

But being labeled as the strongest  
can be detrimental to one's growth.

**[08:15] (Flashback) Ains**

I want her to experience more  
things and continue to grow.

**[08:19] (Flashback) Ains**

She might make some mistakes,

**[08:22] (Flashback) Ains**

but the people around her can  
support her through it all.

**[08:25] Aura**

Lord Ains would never think that way.

**[08:28] Aura**

He told me he wanted you to come so you could

**[08:30] Aura**

gain more experience and  
broaden your horizons.

**[08:32] Shalltear**

Is that true?

**[08:33] Aura**

Totally! Since you're lucky enough  
to be out here with Lord Ains,

**[08:38] Aura**

shouldn't you learn everything

you can from him?

**[08:41] Shalltear**

Learn?

**[08:43] Shalltear**

I see. But what should I do?

**[08:47] Aura**

Shalltear.

**[08:49] Aura**

You're not getting it...

**[08:49] Momonga; Internal**

*They really remind me of Bukubuku*

*Chagama-san and Peroroncino-san.*

**[08:53] Momonga; Internal**

*They always bickered, but they*

*were actually really close...*

**[08:56] Zenberu**

Your Majesty, the preparations are complete.

**[08:59] Ains**

Yes.

**[09:01] Momonga; Internal**

*I'm not gonna snatch your kid or anything.*

**[09:03] Momonga; Internal**

*Well, they are rare. If she had a*

*lot of them, I'd totally want one.*

**[09:07] Aura**

Lord Ains, I'm good to go!

**[09:09] Shalltear**

Me, as well!

**[09:11] Ains**

Right! Then, it's time to depart!

**[09:47] Zenberu**

Amazing! We got this far in just one day.

**[09:52] Ains**

Let's stop here for the night.

**[09:54] Zenberu**

Huh?

**[09:55] Ains**

This should be a good area.

**[09:58] Ains**

Create Fortress!

**[10:11] Ains**

We'll sleep here for the night.

**[10:14] Ains**

Rest in your assigned rooms.

**[10:23] Ains**

Rune technology and an unknown land, huh?

**[10:28] Momonga; Internal**

*Some places in this world  
have knowledge from Yggdrasil.*

**[10:32] Momonga; Internal**

*It may have been a player who taught  
the dwarves rune technology.*

**[10:36] Momonga; Internal**

*It's a little dangerous to  
enter a place like this,*

**[10:38] Momonga; Internal**

*but I want to create a  
friendly relationship.*

**[10:41] Momonga; Internal**

Coming personally shows my sincerity.

**[10:44] Momonga; Internal**

*And...*

**[10:45] Momonga; Internal**

*Demiurge and Albedo will take care of the  
problem with the Empire while I'm gone!*

**[10:51] Momonga; Internal**

*Jeez, what was Jircniv thinking*

**[10:53] Momonga; Internal**

*when he suddenly said he wanted  
to become a vassal state?*

**[10:57] Momonga; Internal**

*Wait, did Demiurge do  
something behind the scenes?*

**[11:01] Ains**

Well, I'm sure things'll be fine  
if I leave everything to those two.

**[11:06] Aura**

Which of the two rooms next to  
Lord Ains do you want to use?

**[11:10] Shalltear**

You should choose first.

**[11:11] Shalltear**

You're currently my superior and it  
doesn't matter which room I have.

**[11:16] Aura**

Well, that's true.  
What are you writing?

**[11:19] Shalltear**

I'm taking notes.

**[11:21] Shalltear**

I wish to remember all the  
things Lord Ains has said.

**[11:24] Aura**

Whoa, impressive! Let me see!

**[11:27] Shalltear**

I've recorded everything that Lord Ains has said and done.

**[11:31] Aura**

Uh, you know, it's good that you're keeping a detailed record on the Supreme One, but...

**[11:37] Aura**

That shouldn't become your main objective, right?

**[11:41] Aura**

Isn't using that knowledge to get through things on your own the most important thing?

**[11:48] Aura**

Are the notes you're writing really helping you?

**[11:51] Shalltear**

I think so?

**[11:55] Aura**

That's fine, then.

**[11:57] Aura**

You should go back, read over your notes,

**[11:59] Aura**

think about what Lord Ains was thinking at the time,

**[12:02] Aura**

and think about how you'd incorporate that way of thinking into your own life.

**[12:06] Shalltear**

Is that so?

**[12:08] Aura**

Exactly so!

**[12:12] Aura**

Jeez.

**[12:13] Aura**

I don't know why,

**[12:14] Aura**

but it feels like I've gained a dumb little sister...

**[12:18] Aura**

Lady Bukubuku Chagama,

**[12:20] Aura**

please bless Shalltear, who was created by your younger brother Lord Peroroncino!

**[12:32] Zenberu**

We're here!

**[12:34] Zenberu**

Your Majesty, this is the entrance.

**[12:37] Zenberu**

I don't see any of the guards, though.

**[12:40] Ains**

Hanzo.

**[12:42] Hanzo**

Present.

**[12:44] Ains**

Go in and find out what's going on.

**[12:47] Hanzo**

Yes!

**[12:58] Hanzo Leader**

Lord Ains, there are no living creatures in the city.

**[13:02] Hanzo Leader**

However, we've confirmed the sounds of someone mining deep within the tunnels.

**[13:18] Aura**

Hello! What're you doing?

**[13:24] Aura**

Invisibility?

**[13:26] Gondo**

A-Are you a dark elf?

Why're you in a place like this?

**[13:31] Aura**

Huh?

**[13:32] Aura**

We were looking for the Dwarven Kingdom, but there was nobody here.

**[13:35] Aura**

I was looking for people.

**[13:38] Gondo**

I-I see.

**[13:39] Gondo**

The people of Feo Raidho moved to a different city three years ago.

**[13:45] Aura**

I see. So, uh, can you show yourself already?

**[13:51] Gondo**

Sure thing.

**[13:52] Gondo**

Looks like you can still see me, anyways.

**[13:57] Aura**

Then, let me start over.

**[13:59] Aura**

Hello, I'm Aura Bella Fiora from the Sorcerer Kingdom Ains Ooal Gown.

**[14:04] Gondo**

Sorcerer Kingdom?

**[14:06] Gondo**

Sorry, don't really know where that is...

**[14:09] Gondo**

Oops, I'm being rude.

**[14:11] Gondo**

I'm Gondo Firebeard from the Dwarven Kingdom.

**[14:14] Gondo**

Nice to meetcha.

**[14:15] Aura**

Nice to meet you, too.

**[14:19] Aura**

So, where did all the people here go?

**[14:24] Gondo**

They all moved to a city called Feo Jera.

It's about six days north from here.

**[14:29] Gondo**

Aren't you still a kid?

**[14:31] Gondo**

Did you come here by yourself?

**[14:33] Aura**

It'd be rude to barge in with a big group,

**[14:36] Aura**

so the others are waiting near the entrance.

**[14:39] Gondo**

Then, I'll send you back to your friends.

**[14:43] Gondo**

I have to tell 'em that sending a

kid into a place full of monsters

**[14:46] Gondo**

isn't something an adult should do.

**[14:48] Ains**

A wise man.

**[14:51] Ains**

Gondo, please allow me to introduce...

**[14:55] Gondo**

A m-monster!

**[14:57] Gondo**

R-Run!

**[14:58] Ains**

Calm down, Gondo.

**[15:05] Gondo**

So an undead is...

**[15:06] Gondo**

No, sorry about that.

**[15:07] Gondo**

So, Your Majesty is ruling  
over a kingdom of humans?

**[15:11] Ains**

That's right.

**[15:12] Ains**

I've come in hopes of creating a friendly relationship with the Dwarf Kingdom.

**[15:18] Ains**

I want to foster a relationship with your kingdom due to my interest in rune technology.

**[15:24] Gondo**

Runes?

**[15:25] Gondo**

What do you want to know?

**[15:27] Ains**

Your runes caught my interest because they look a little different from the ones I know.

**[15:32] Gondo**

You also know about runes, Your Majesty?!

**[15:35] Ains**

Yes, if I remember correctly...

**[15:38] Gondo**

Hoh! That's, Lagu, one of the mid-tier runes.

**[15:43] Gondo**

Do you know others?

**[15:45] Ains**

I'm interested in magical weapons carved with runes.

**[15:50] Ains**

Do you still make them?

**[15:53] Ains**

I heard that rune weapons stopped appearing in the Empire,

**[15:55] Ains**

er, the kingdom of humans, about a hundred years ago.

**[15:59] Gondo**

Of course they did.

**[16:00] Gondo**

There aren't many runesmiths left who can carve them.

**[16:05] Gondo**

It's a long story. Let's talk while we walk.

**[16:11] Gondo**

I come from a famous rune smithing family.

**[16:16] Ains**

I see...

**[16:17] Gondo**

In the past, all the dwarven magic items were made with runes.

**[16:22] Gondo**

But two hundred years ago, a magic caster found a way to enchant items with magic.

**[16:29] Gondo**

It takes a lot less time to enchant

**[16:30] Gondo**

something with a similar effect than it does to carve magic runes.

**[16:34] Gondo**

Because of that, a lot of dwarves started thinking that it would be better to

**[16:38] Gondo**

become magic casters than runesmiths.

**[16:40] Ains**

So the traditional craft began to die out...

**[16:43] Gondo**

But runecrafting has some good points, too! Mainly, it's cheap!

**[16:49] Ains**

That's wonderful to hear.

**[16:51] Ains**

It takes a lot of expensive ingredients to create a high-quality magic item.

**[16:54] Gondo**

Right?

**[16:55] Gondo**

If we revive runecrafting and create something that only runes could make,

**[17:00] Gondo**

the result would be invaluable!

**[17:02] Ains**

I see.

**[17:03] Ains**

That's why you continue calling yourself a runesmith.

**[17:06] Gondo**

But...

**[17:10] Gondo**

I don't have what it takes in runecrafting.

**[17:13] Gondo**

I didn't inherit the talent of my highly skilled father.

**[17:16] Gondo**

Even so, I still believe in the enormous potential of runecrafting!

**[17:21] Gondo**

Everyone's given up and spends

their days completely sloshed,

**[17:24] Gondo**

but I believe in the skills of our ancestors!

**[17:28] Gondo**

We've currently hit a lot of hurdles,  
but our goal isn't impossible!

**[17:33] Gondo**

Most importantly, I want to continue  
passing down this craft to my children.

**[17:38] Gondo**

I won't let my father's great  
name fade away into history!

**[17:43] Ains**

His great name, huh?

**[17:45] Ains**

I understand how you feel...

**[17:48] Ains**

Then allow me... No, allow the  
Sorcerer Kingdom to support you.

**[17:53] Gondo**

Huh?!

**[17:55] Ains**

We'll need money and runesmiths.

**[17:58] Ains**

I'll gather all the runesmiths from  
the Dwarven Kingdom to work with you.

**[18:02] Gondo**

What?!

**[18:04] Ains**

That's the minimum you'll need  
to realize your research.

**[18:09] Ains**

But I will need to be  
compensated for my efforts.

**[18:13] Ains**

Gondo, are you prepared  
to sell your soul to me?

**[18:19] Gondo**

If my soul alone is enough to satisfy you,

**[18:23] Gondo**

I don't mind giving myself to you completely.

**[18:34] Gondo**

What's all this?!

**[18:35] Shalltear**

Lord Ains, I apologize for reporting  
immediately after your return.

**[18:39] Ains**

What happened?

**[18:40] Shalltear**

We've sighted roughly a  
hundred demi-human intruders.

**[18:45] Shalltear**

We have a few Hanzo monitoring them.

**[18:49] Ains**

Yes. Excellent job, Shalltear.

**[18:51] Ains**

Your decision to monitor them is excellent.

**[18:54] Gondo**

Could those creatures be Quagoa?

**[18:56] Aura**

Quagoa?

**[18:58] Gondo**

They're the reason we abandoned this city.

**[19:01] Gondo**

It might be because Quagoa  
eat metals from an early age,

**[19:05] Gondo**

but the fur all over their body  
is tougher than metal armor.

**[19:09] Gondo**

The rarer the metal that they  
eat, the stronger they are.

**[19:11] Gondo**

Ones with colored fur, like blue  
or red, are particularly strong.

**[19:17] Ains**

I see.

**[19:18] Ains**

Shalltear, I want you to  
capture all the Quagoa.

**[19:22] Ains**

Can you do it?

**[19:23] Shalltear**

If you order it, it shall be done.

**[19:25] Ains**

This is an order.

**[19:26] Ains**

Do you know why I want you  
to capture all of them?

**[19:29] Shalltear**

You want to gain information about them while  
preventing our information from being leaked.

**[19:34] Ains**

That's right.

**[19:36] Ains**

Go, Shalltear. Bring me back good news!

**[19:39] Shalltear**

Yes!

**[19:45] Shalltear**

I'll definitely redeem myself today!

**[19:51] Shalltear**

Now, what should I do?

**[19:54] Shalltear**

That building seems to be  
connected to a tunnel...

**[19:57] Shalltear**

Hanzo.

**[19:58] Hanzo Leader**

Yes!

**[19:59] Shalltear**

I don't want them to escape  
through the tunnels.

**[20:02] Shalltear**

Can we stop them?

**[20:03] Hanzo Leader**

Yes.

**[20:05] Shalltear**

Then let's move.

**[20:12] Quagoa B**

An enemy attack?!

**[20:13] Quagoa C**

No, it's not the dwarves!

**[20:15] Quagoa Leader**

Calm down! There aren't many of them!

**[20:17] Quagoa Leader**

Get in position!

**[20:19] Shalltear**

That one seems to be the leader.

**[20:24] Shalltear**

Mass Hold Species!

**[20:26] Shalltear**

Mass Hold Species! Mass Hold Species!

**[20:31] Shalltear**

Tighten the enclosure!

**[20:34] Quagoa**

Wh-What's going on?

**[20:41] Shalltear**

No damage taken. So I can...

**[20:43] Shalltear**

Mass Hold Species!

**[20:47] Shalltear**

Are these the last of the Quagoa?

**[20:50] Hanzo**

Yes.

**[20:53] Ains**

Wonderful, Shalltear.

**[20:54] Shalltear**

Yes! Thank you very much, Lord Ains!

**[20:57] Ains**

Then, this is your next order.

**[20:59] Ains**

Gather information from these creatures.

**[21:02] Shalltear**

Understood.

**[21:03] Quagoa Leader**

Hmph! We won't talk! For the sake of the honor of our tribe!

**[21:07] Shalltear**

Then, let's do this.

**[21:09] Shalltear**

Charm Species.

**[21:13] Quagoa Leader**

So, what did you want to ask?

**[21:16] Quagoa Leader**

We're friends, after all.

**[21:18] Quagoa Leader**

But are those guys okay?

**[21:21] Quagoa Leader**

Especially that undead over there?

**[21:23] Quagoa Leader**

Is he one of your servants?

**[21:25] Shalltear**

I'll kill...

**[21:25] Ains**

That's right.

**[21:27] Ains**

She is my master.

**[21:30] Quagoa Leader**

I see. You're amazing, my friend!

**[21:33] Shalltear**

Th-Thank you...

**[21:36] Shalltear**

So, why did you come to this city?

**[21:39] Quagoa Leader**

We are warriors serving the great Clan Lord Riyuro!

**[21:43] Quagoa Leader**

We were planning to destroy the

dwarven city to the north...

**[21:47] Gondo**

What did you say?!

**[21:48] Quagoa Leader**

We're a special separate troop.

**[21:51] Quagoa Leader**

We're supposed to kill any dwarves that try to escape in this direction.

**[21:54] Quagoa Leader**

Hey, dwarf!

**[21:56] Quagoa Leader**

That fortress you have protecting the bridge is finished!

**[22:01] Quagoa Leader**

We've found a route that will bypass the Great Chasm.

**[22:05] Quagoa Leader**

The main force should be slaughtering the dwarves any moment now!

**[22:10] ---**

---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:15:20 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:15:20 UTC by whimsee